P. b. b. Erscheinungsort Wien, Verlagspostamt 1030 Wien

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1991 Ausgegeben am 21. Februar 1991 37. Stück

83. Abkommen zur Änderung des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Italienischen Republik vom 29. März 1974 über die Regelung des Grenzüberganges der Eisenbahnen und des Änderungsabkommens vom 27. August 1980 (NR: GP XVII RV 889 AB 909 S. 102. BR: AB 3673 S. 515.)

84. Vereinbarung zwischen dem Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich und dem Minister für Verkehr der Italienischen Republik zur Durchführung des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Italienischen Republik über die Regelung des Grenzüberganges der Eisenbahnen in der Fassung der Änderungsabkommen

83.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages wird genehmigt.

ABKOMMEN

ZUR ÄNDERUNG DES ABKOMMENS ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER ITALIENISCHEN REPUBLIK VOM 29. MÄRZ 1974 ÜBER DIE REGELUNG DES GRENZÜBERGANGES DER EISENBAHNEN *) UND DES ÄNDERUNGSABKOMMENS VOM 27. AUGUST 1980 **)

Die Republik Österreich und die Italienische Republik sind, in der Absicht, das Abkommen über die Regelung des Grenzüberganges der Eisenbahnen den geänderten Erfordernissen des internationalen Eisenbahnverkehrs anzupassen, wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

1. Im Artikel 2 wird der Absatz 2 gestrichen.

2. Im Artikel 2 wird der Absatz 3 zu Absatz 2 und erhält folgende Fassung:

„(2) Die zuständigen Zentralbehörden der Vertragsstaaten können zur Verbesserung des Eisenbahnverkehrs die Durchführung bestimmter Teile des Anschluß- und Übergangsdienstes in anderen als den im Absatz 1 bezeichneten Bahnhöfen ver-

ACCORDO

PER LA MODIFICA DELL'ACCORDO TRA LA REPUBBLICA D'AUSTRIA E LA REPUBBLICA ITALIANA DEL 29. MARZO 1974 PER LA REGOLAMENTAZIONE DEL TRANSITO FERROVIARIO DI FRONTIERA E DELL'ACCORDO MODIFICATIVO DEL 27 AGOSTO 1980

La Repubblica d'Austria e la Repubblica Italiana, nell'intendimento di adeguare l' «Accordo pér la regolamentazione del transito ferroviario di frontiera» alla mutata situazione del traffico internazionale ferroviario, hanno convenuto quanto segue:

Articolo 1

1. Nell'Articolo 2 il comma 2 è soppresso.

2. Nell'Articolo 2 il comma 3 diviene comma 2 con il seguente testo:

«(2) Per facilitare il traffico ferroviario le competenti Autorità centrali degli Stati contraenti hanno la facoltà di stabilire, di comune accordo, che certe operazioni del servizio di allacciamento e di transito vengano eseguite in stazioni diverse da quelle

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 473/1976
**) Kundgemacht in BGBl. Nr. 233/1983

einbaren. In diesen Fällen sind die Bestimmungen dieses Abkommens sinngemäß anzuwenden."

3. Artikel 4 Absatz 5 hat zu lauten:

„(5) Für die Benützung von Räumen und Anlagen der Eisenbahn auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates haben die ÖBB und FS einander eine Vergütung zu leisten, deren Höhe auf Grund der Selbstkosten zu ermitteln ist."

4. Artikel 6 Absatz 2 hat zu lauten:

„(2) Die ÖBB und die FS sind berechtigt, für die im Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten sowie für die gemäß Artikel 2 Absatz 2 vereinbarten, auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates gelegenen Bahnhöfe jeweils einen eigenen Vertreter zu bestellen. Die Diensträume des Vertreters müssen Aufschriften in den Sprachen beider Vertragsstaaten tragen, wobei für die Diensträume des ÖBB-Vertreters die deutsche Sprache und für die Diensträume des FS-Vertreters die italienische Sprache den Vorrang hat."

5. Artikel 9 Absatz 1 hat zu lauten:

„(1) In den Gemeinschaftsbahnhöfen müssen die Aufschriften, die den Gemeinschaftsdienst der Eisenbahnen betreffen, in den Sprachen beider Vertragsstaaten angebracht sein, wobei die italienische Sprache den Vorrang hat. Die Diensträume der auf Grund einer Vereinbarung gemäß Artikel 2 Absatz 2 errichteten Dienststellen müssen gleichfalls zweisprachig bezeichnet sein, wobei die Sprache desjenigen Vertragsstaates den Vorrang hat, auf dessen Hoheitsgebiet die Diensträume gelegen sind. Die Bestimmungen des Artikels 6 hinsichtlich der Diensträume der Vertreter beider Eisenbahnen werden hiedurch nicht berührt."

6. Artikel 13 Absatz 3 hat zu lauten:

„(3) Wird durch einen Unfall beim Betrieb der Eisenbahn ein Bediensteter

1. der ÖBB in Ausübung seines mit dem Grenzübergang, auf den sich dieses Abkommen bezieht, zusammenhängenden Dienstes in einem Gemeinschaftsbahnhof, auf einer Anschlußgrenzstrecke, in einem gemäß Artikel 2 Absatz 2 vereinbarten Bahnhof in Italien oder auf einer Strecke von der Staatsgrenze zu einem gemäß Artikel 2 Absatz 2 vereinbarten Bahnhof in Italien getötet oder verletzt oder eine Sache, die ein Bediensteter der ÖBB an sich trägt oder mit sich führt, beschädigt oder vernichtet, so ist die Pflicht, die sich aus

indicate al comma 1 del presente articole. In tali casi si applicano le disposizioni del presente Accordo, in quanto applicabili.»

3. Il comma 5 dell' Articolo 4 è modificato come segue:

«(5) Per l'uso di locali ed impianti ferroviari nel territorio dell'altro Stato contraente, le FS e le OeBB devono corrispondere l'una all'altra un compenso il cui ammontare è da calcolarsi sulla base dei costi effettivi.»

4. Il comma 2 dell'Articolo 6 è modificato come segue:

«(2) Le FS e le OeBB hanno il diritto di nominare un proprio rappresentante in ciascuna delle stazioni di cui all'Articolo 2 comma 1, nonchè di quelle concordate a norma dell'Articolo 2, comma 2, che si trovino nel territorio dell'altro Stato contraente. I locali di servizio del Rappresentante devono portare le iscrizioni nelle lingue di entrambi gli Stati contraenti dando la precedenza alla lingua italiana per i locali del Rappresentante delle FS ed alla lingua tedesca per i locali del Rappresentante delle OeBB.»

5. Il comma 1 dell'Articolo 9 è modificato come segue:

«(1) Nelle stazioni comuni le iscrizioni che riguardano il servizio comune delle ferrovie devono essere redatte nelle lingue di entrambi gli Stati contraenti. La lingua italiana ha la precedenza. I locali destinati ai servizi istituiti in base a un accordo a norma dell'Articolo 2 comma 2 devono anche essi essere muniti di iscrizioni bilingue; in tali casi ha la precedenza la lingua di quello Stato contraente sul cui territorio sono situati i locali di servizio. Le norme dell'Articolo 6 per quanto riguarda i locali di servizio dei Rappresentanti delle due ferrovie rimangono invariate.»

6. Il comma 3 dell'Articolo 13 è sostituito dal seguente:

«(3) Qualora un agente

1. delle OeBB addetto ai servizi di confine cui si riferisce il presente Accordo, a seguito di un incidente occorso nell'ambito dell'esercizio ferroviario in una stazione comune, su un tronco di linea di confine, in una delle stazioni in Italia concordate a norma dell'Articolo 2 comma 2 oppure su una linea tra il confine di Stato ed una delle stesse stazioni in Italia concordate a norma dell'Articolo 2 comma 2, rimanga ucciso o ferito in servizio od a causa del servizio, ovvero le cose che un agente delle OeBB porta od al suo seguito

dem Unfall ergebenden Ansprüche zu befriedigen, so zu beurteilen, als ob sich der Unfall auf einer Strecke der ÖBB in Österreich ereignet hätte;

2. der FS auf die in Ziffer 1 beschriebene Weise in einem gemäß Artikel 2 Absatz 2 vereinbarten Bahnhof in Österreich oder auf einer Strecke von der Staatsgrenze zu diesem Bahnhof geschädigt, so ist die genannte Pflicht so zu beurteilen, als ob sich der Unfall auf einer Strecke der FS in Italien ereignet hätte;

3. der FS auf die in Ziffer 1 beschriebene Weise auf einer Anschlußgrenzstrecke oder in einem Gemeinschaftsbahnhof geschädigt, so ist die genannte Pflicht so zu beurteilen, als ob sich der Unfall beim Betrieb der FS ereignet hätte."

7. Artikel 24 Absatz 1 hat zu lauten:

„(1) Dienstbriefe, Dienstpakete sowie dienstliche Geld- und Wertsendungen können zwischen den Gemeinschaftsbahnhöfen, den auf Grund einer Vereinbarung gemäß Artikel 2 Absatz 2 errichteten Stellen und den im Artikel 6 Absatz 2 angeführten Vertretern, zwischen allen vorgenannten Stellen sowie zwischen diesen Stellen und ihren vorgesetzten Stellen und entsprechenden Verwaltungen ohne Vermittlung der Post und frei von Postgebühren ausgetauscht werden."

vengano danneggiate o distrutte, l'obbligo di soddisfare ai diritti derivanti dallincidente va adempiuto come se l'incidente si fosse verificato su una linea delle OeBB in territorio austriaco;

2. delle FS riporti un danno allo stesso modo di cui al precedente punto 1 in una delle stazioni in Austria concordate a norma dell'Articolo 2 comma 2 oppure su una linea tra il confine di Stato e le dette stazioni, il citato obbligo va adempiuto come se l'incidente si fosse verificato su una linea delle FS in territorio italiano;

3. delle FS riporti un danno allo stesso modo di cui al precedente 1 su un tronco di linea di confine oppure in una stazione comune, il citato obligo va adempiuto come se l'incidente si fosse verificato nell'ambito dell'ambito dell'esercizio ferroviario delle FS.»

7. Il comma 1 dell'Articolo 24 è modificato come segue:

«(1) La corrispondenza di servizio, i pacchi di servizio come anche le spedizioni di denaro e di valori possono essere scambiati tra le stazioni comuni, tra gli Uffici istituiti in base ad un accordo a norma dell'Articolo 2 comma 2 oppure tra i Rappresentanti citati all'Articolo 6 comma 2 oppure anche tra tutti suddetti Uffici nonchè tra questi ed i loro Uffici superiori oppure le rispettive Amministrazioni, senza il tramite delle Poste ed in franchigia di spese postali.»

Artikel 2

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden in Wien ausgetauscht werden.

(2) Das Abkommen tritt mit dem ersten Tag des dritten Monats nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

GESCHEHEN zu Rom, am 12. September 1985 in doppelter Urschrift in deutscher und italienischer Sprache, wobei jeweils beide Texte authentisch sind.

Für die Republik Österreich:
Hinteregger

Für die Italienische Republik:
Fioret

Articolo 2

(1) Il presente Accordo dovrà essere ratificato. Gli strumenti di ratifica verranno scambiati a Vienna.

(2) L'Accordo entra in vigore il primo giorno del terzo mese dopo lo scambio degli strumenti di ratifica.

FATTO a Roma, il 12 settembre 1985 in due originali, in lingua tedesca e italiana, facenti ugualmente fede.

Per la Repubblica d'Austria:
Hinteregger

Per la Repubblica Italiana:
Fioret

Die vom Bundespräsidenten unterzeichnete und vom Bundeskanzler gegengezeichnete Ratifikationsurkunde wurde am 14. Dezember 1990 ausgetauscht; das Abkommen tritt gemäß seinem Art. 2 Abs. 2 mit 1. März 1991 in Kraft.

Vranitzky

84.

VEREINBARUNG

ZWISCHEN DEM BUNDESMINISTER FÜR ÖFFENTLICHE WIRTSCHAFT UND VERKEHR DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEM MINISTER FÜR VERKEHR DER ITALIENISCHEN REPUBLIK

Der Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich und der Minister für Verkehr der Italienischen Republik sind in Durchführung des Artikels 2 Absatz 2 des „Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Italienischen Republik über die Regelung des Grenzüberganges der Eisenbahnen" vom 29. März 1974 *) in der Fassung der Änderungsabkommen vom 27. August 1980 **) und vom 12. September 1985 ***) wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

In den Bahnhöfen Innsbruck Hauptbahnhof und Arnoldstein sind Dienststellen der FS errichtet, die folgende Teile des Anschluß- und Übergangsdienstes der FS durchführen:

1. Im Bahnhof Innsbruck Hauptbahnhof:
   die technische Untersuchung, die Bezettelung und Aufschreibung der Wagen und Lademittel, sowie verwaltungs- und abrechnungsmäßige Aufgaben betreffend die durchlaufenden Gütertransporte;
2. Im Bahnhof Arnoldstein:
   die technische Untersuchung in der Fahrtrichtung Nord—Süd, sowie Aufgaben der verwaltungsmäßigen Abrechnung betreffend die durchlaufenden Gütertransporte.

Artikel 2

(1) Diese Vereinbarung tritt zu dem Zeitpunkt in Kraft, zu dem das „Abkommen zur Änderung des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Italienischen Republik vom 29. März 1974 über die Regelung des Grenzüberganges der Eisenbahnen" vom 12. September 1985 in Kraft tritt.

(2) Diese Vereinbarung kann von jeder Vertragspartei auf diplomatischem Wege jederzeit gekündigt werden. Die Kündigung wird sechs Monate nach ihrem Eintreffen beim Vertragspartner wirksam. Das Außerkrafttreten des „Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Italienischen Republik vom 29. März 1974 über die Regelung des Grenzüberganges der Eisenbahnen" in der Fassung der Änderungsabkommen vom

ACCORDO

TRA IL MINISTRO FEDERALE DELL'ECONOMIA PUBBLICA E DEI TRASPORTI DELLA REPUBBLICA D'AUSTRIA E IL MINISTRO DEI TRASPORTI DELLA REPUBBLICA ITALIANA

Il Ministro Federale dell'Economia Pubblica e dei Trasporti della Repubblica d'Austria e il Ministro dei Trasporti della Repubblica Italiana, in Applicazione dell'art. 2 comma 2 dello «Accordo tra la Repubblica d'Austria e la Repubblica Italiana per la regolamentazione del transito ferroviario di frontiera» del 29 marzo 1974 emendato dagli Accordi di modifica del 27 agosto 1980 e del 12 settembre 1985 hanno concordato quanto segue:

Articolo 1

Nelle stazioni di Innsbruck Hauptbahnhof e di Arnoldstein sono istituiti uffici delle FS che effettuano le seguenti operazioni relative al servizio di allacciamento e di transito delle FS:

1. Nella stazione di Innsbruck Hauptbahnhof:
   la verifica tecnica, l'etichettamento e la scritturanzione dei carri e degli attrezzi di carico nonchè incombenze amministrativo-contabili concernenti i trasporti delle merci in transito;
2. Nella stazione di Arnoldstein:
   la verifica tecnica nel senso Nord—Sud nonchè incombenze amministrativo-contabili concernenti i trasporti delle merci di transito.

Articolo 2

(1) Il presente Accordo entra in vigore nello stesso momento dell'entrata in vigore dell' «Accordo per la modifica dell'Accordo tra la Repubblica d'Austria e la Repubblica Italiana del 29 marzo 1974 per la regolamentazione del transito ferroviario di frontiera» del 12 settembre 1985.

(2) Il presente Accordo può essere denunciato in qualsiasi momento da ognuna delle parti contraenti per via diplomatica. La denuncia produce i suoi effetti sei mesi dopo che sia pervenuta presso la parte contraente. La cessazione di validità dell' «Accordo tra la Repubblica d'Austria e la Repubblica Italiana del 29 marzo 1974 per regolamentazione del transito ferroviario di frontiera» emendato dagli Accordi di modifica del 27 agosto 1980 e del

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 473/1976
**) Kundgemacht in BGBl. Nr. 233/1983
***) Kundgemacht in BGBl. Nr. 83/1991

27. August 1980 und vom 12. September 1985 beendet auch diese Vereinbarung.

Geschehen zu Bologna, am 10. Jänner 1991, in zweifacher Ausfertigung in deutscher und italienischer Sprache, wobei beide Ausfertigungen gleichermaßen authentisch sind:

Für den Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich:

Dr. Peschorn

Für den Minister für Verkehr der Italienischen Republik:

Carlo Focacci

12 settembre 1985 comporta altresì la cessazione del presente Accordo.

Fatto a Bologna, il 10 gennaio 1991, in due esemplari uno in lingua tedesca e l'altro in lingua italiana facenti ugualmente fede.

Per il Ministro Federale dell'Economia Pubblica e dei Trasporti della Repubblica d'Austria:

Dr. Peschorn

Per il Ministro dei Trasporti della Repubblica Italiana:

Carlo Focacci

Die Vereinbarung tritt gemäß ihrem Art. 2 Abs. 1 mit 1. März 1991 in Kraft.

Vranitzky

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Der **Bezugspreis** des Bundesgesetzblattes für die Republik Österreich beträgt vorbehaltlich allfälliger Preiserhöhungen infolge unvorhergesehener Steigerung der Herstellungskosten bis zu einem Jahresumfang von 3000 Seiten S 1 185,— inklusive 10% Umsatzsteuer für Inlands- und S 1 285,— für Auslandsabonnements. Für den Fall, daß dieser Umfang überschritten wird, bleibt für den Mehrumfang eine entsprechende Neuberechnung vorbehalten. Der Bezugspreis kann auch in zwei gleichen Teilbeträgen zum 1. Jänner und 1. Juli entrichtet werden.

Einzelne Stücke des Bundesgesetzblattes sind erhältlich gegen Entrichtung des Verkaufspreises von S 1,90 inklusive 10% Umsatzsteuer für das Blatt = 2 Seiten, jedoch mindestens S 9,50 inklusive 10% Umsatzsteuer für das Stück, im Verlag der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31/295 oder 327 Durchwahl, sowie bei der Manz'schen Verlags- und Universitätsbuchhandlung, 1010 Wien, Kohlmarkt 16, Tel. 531 61.

Bezugsanmeldungen werden von der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31/294 Durchwahl, entgegengenommen.

Als Bezugsanmeldung gilt auch die Überweisung des Bezugspreises oder seines ersten Teilbetrages auf das Postscheckkonto Wien Nr. 7272.800. Die Bezugsanmeldung gilt bis zu einem allfälligen schriftlichen Widerruf. Der Widerruf ist nur mit Wirkung für das Ende des Kalenderjahres möglich. Er muß, um wirksam zu sein, spätestens am 15. Dezember bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, einlangen.

Die **Zustellung** des Bundesgesetzblattes erfolgt erst nach Entrichtung des Bezugspreises. Die Bezieher werden, um keine Verzögerung in der Zustellung eintreten zu lassen, eingeladen, den Bezugspreis umgehend zu überweisen.

Ersätze für abgängige oder mangelhaft zugekommene Stücke des Bundesgesetzblattes sind binnen drei Monaten nach dem Erscheinen unmittelbar bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31/294 Durchwahl, anzufordern. Nach Ablauf dieses Zeitraumes werden Stücke des Bundesgesetzblattes *ausnahmslos nur gegen Entrichtung des Verkaufspreises abgegeben.*

Druck der Österreichischen Staatsdruckerei